

- 851 / 1 - 88 / 89

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

15 JUIN 1989

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'accord entre
l'Union économique belgo-
luxembourgeoise et la République
de Malte relatif à l'encouragement
et la protection réciproques des
investissements, signé à Bruxelles
le 5 mars 1987**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'origine de l'Accord qui vous est soumis remonte à 1973.

Il est le fruit de consultations longues et laborieuses, considérablement ralenties par les divergences importantes apparues lors des premiers échanges de textes.

L'obstacle majeur résidait dans le refus des autorités maltaises de prévoir un recours à l'arbitrage international en cas de litige entre un investisseur et l'Etat hôte de son investissement. Du côté belge, il était impossible, compte tenu de notre pratique conventionnelle courante, d'envisager la conclusion d'un accord qui aurait été muet sur ce point.

Plusieurs propositions intermédiaires ont été avancées et les autorités maltaises ont finalement accepté de prévoir, et ceci pour la première fois dans un accord de ce genre, que si un différend soumis aux procédures locales n'a pas trouvé de règlement dans un délai de 18 mois, il pourrait être soumis à l'arbitrage international.

- 851 / 1 - 88 / 89

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

15 JUNI 1989

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
akkoord tussen de Belgisch-
Luxemburgse Economische Unie
en de Republiek Malta inzake de
wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Brussel
op 5 maart 1987**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De eerste stappen naar het Akkoord dat u thans wordt voorgelegd, werden gezet in 1973.

Het is gegroeid uit langdurige en moeilijke beraadslagingen die veel vertraging opliepen wegens belangrijke meningsverschillen die bij de eerste uitwisselingen van teksten aan het licht kwamen.

De grootste moeilijkheid lag in het feit dat de Maltese overheid weigerde de mogelijkheid in te bouwen om een geschil tussen een investeerder en het ontvangende land via internationale arbitrage op te lossen. Gelet op de tegenwoordige gebruiken inzake overeenkomsten kon België van zijn kant onmogelijk een overeenkomst sluiten die dit onderwerp onbesproken liet.

In de loop van de onderhandelingen werden verscheidene tussenvoorstellen geformuleerd, en uiteindelijk stemde de Maltese overheid ermee in — een primeur in dit soort overeenkomsten — dat een geschil waarvoor via plaatselijke procedures niet binnen 18 maanden een oplossing is gevonden, kan worden voorgelegd voor internationale arbitrage.

La conclusion de l'Accord a finalement été possible grâce à la volonté manifeste des autorités maltaises de favoriser un courant d'investissements directs vers leur pays en cherchant notamment à développer la coopération dans le domaine industriel.

Un moyen d'y aboutir consistait à conclure des accords créant un cadre propice aux investissements.

Le présent Accord présente, de façon générale, la plupart des acquis correspondant aux exigences traditionnellement émises par l'UEBL en la matière et qui en font un instrument contractuel fort complet.

Parmi ses avantages, l'on peut mentionner :

- la couverture des investissements tant directs qu'indirects (articles 1 et 4);
- l'application du régime de la nation la plus favorisée et la référence aux principes du droit international pour la protection et le traitement des investissements (article 3);
- le libre transfert des avoirs liquides provenant des investissements ainsi que des indemnités dues en cas d'expropriation ou de nationalisation (article 5);
- la reconnaissance du mécanisme de la subrogation en faveur — en ce qui concerne la Belgique — de l'Office national du Ducroire (article 6);
- l'arbitrage international, si le recours aux procédures locales n'a pas permis le règlement dans les 18 mois d'un différend entre un investisseur et l'Etat hôte de son investissement (article 8).

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Het sluiten van het Akkoord was uiteindelijk slechts mogelijk dank zij de duidelijke wil van de Maltese overheid een stroom van rechtstreekse investeringen naar haar land op gang te brengen door de samenwerking op industrieel gebied te ontwikkelen.

Een middel daartoe was het sluiten van overeenkomsten die gunstige omstandigheden voor investeringen zouden scheppen.

Algemeen gezien bevat dit Akkoord alle elementen die de BLEU in dit verband gewoonlijk eist; het vormt dan ook een veelomvattende verbintenis.

Zijn sterkste punten zijn onder meer :

- toepasselijkheid op rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen (artikelen 1 en 4);
- toepassing van het stelsel der meestbegunstigde natie en inroeping van internationale rechtsbeginselfen bij de behandeling en de bescherming van de investeringen (artikel 3);
- mogelijkheid tot vrij overmaken van liquiditeiten uit investeringen en van bekomen vergoedingen in geval van onteigening of naasting (artikel 5);
- erkenning van het subrogatie-systeem ten gunste van — voor wat België betreft — de Nationale Delcrederedienst (artikel 6);
- internationale arbitrage wanneer via plaatselijke procedures niet binnen 18 maanden een oplossing is gevonden voor een geschil tussen een investeerder en het ontvangende land (artikel 8).

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 16 août 1988, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Malte relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 5 mars 1987 », a donné le 16 janvier 1989 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. FINCOEUR, *Conseiller d'Etat, président;*

R. ANDERSEN,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat;*

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

R. DEROY, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier,

R. DEROY.

Le Président,

P. FINCOEUR.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 16 augustus 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Malta inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 5 maart 1987 », heeft op 16 januari 1989 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. FINCOEUR, *Staatsraad, voorzitter;*

R. ANDERSEN,
J.-C. GEUS, *staatsraden;*

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

R. DEROY, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

De Griffier,

R. DEROY.

De Voorzitter,

P. FINCOEUR.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Malte relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 5 mars 1987, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril, le 8 avril 1989 (Espagne).

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Malta inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 5 maart 1987, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 8 april 1989 (Spanje).

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

ACCORD
entre
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-
LUXEMBOURGEOISE
et la
REPUBLIQUE DE MALTE
relatif à
L'ENCOURAGEMENT ET LA
PROTECTION RECIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE,
agissant en son nom propre et en
celui du
GRAND-DUCHE DE LUXEM-
BOURG,
en vertu de la convention établis-
sant
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-
LUXEMBOURGEOISE
et le

GOUVERNEMENT DE LA RE-
PUBLIQUE DE MALTE,

DESIREUX de renforcer la coopéra-
tion économique entre les Parties
Contractantes,

DANS L'INTENTION DE créer des
conditions favorables aux investisse-
ments des nationaux ou sociétés de
l'une des Parties Contractantes sur le
territoire de l'autre Partie Contrac-
tante, et

RECONNAISSANT que l'encou-
ragement et la protection contractu-
elle de tels investissements sont de
nature à stimuler le transfert de capi-
tal et de technologie entre les Parties
Contractantes dans l'intérêt de leur
développement économique.

SONT CONVENUS DE CE QUI
SUIT :

Article 1^{er}

Pour l'application du présent Ac-
cord :

1) Le terme « investissements »
désigne toute contribution directe ou
indirecte en espèces, en nature ou en
services, investis ou réinvestis :

— soit dans une société qui délivre
à l'investisseur, en contrepartie de sa
contribution, des obligations, des ac-
tions ou tout autre certificat de partici-
pation;

— soit dans tout autre établisse-
ment sans personnalité juridique ay-
ant une activité économique.

AKKOORD
tussen
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE
en de
REPUBLIEK MALTA
inzake de
WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN BESCHERMING VAN
INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KO-
NINKRIJK BELGIE,
handelende in eigen naam en in
naam van het
GROOTHERTOGDOM LUXEM-
BURG,
krachtens de Conventie houdende
instelling van de
BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE,

en

DE REGERING VAN DE REPU-
BLIEK MALTA,

VERLANGEND de economische sa-
menwerking tussen beide Contracte-
rende Partijen te versterken,

BEZIELD met het voornemen gun-
stige voorwaarden te scheppen voor de
investerings door onderdanen of ven-
nootschappen van één der Contracte-
rende Partijen op het grondgebied van
de andere Contracterende Partij en

ERKENNEND dat een verdrags-
rechtelijke bevordering en bescherming
van dergelijke investeringen geschikt
zijn om de transfer van kapitaal en
technologie tussen de Contracterende
Partijen te stimuleren in het belang
van hun economische ontwikkeling

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS
VOLGT :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord:

1) Betekent de term « invester-
ingen » elke rechtstreekse of onrecht-
streekse inbreng in specie, in natura of
in diensten, die belegd of herbelegd
wordt :

— hetzij in een vennootschap die
de investeerder obligaties, aandelen of
andere bewijzen van deelneming in
ruil voor deze inbreng afgeeft;

— hetzij in om het even welke in-
stelling zonder rechtspersoonlijkheid
met een economische activiteit.

AGREEMENT
between
THE BELGO-LUXEMBURG
ECONOMIC UNION
and
THE REPUBLIC OF MALTA
concerning
THE RECIPROCAL
ENCOURAGEMENT AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM,
acting in its own name and on be-
half of
THE GRAND-DUCHY OF LUXEM-
BURG,
under the Convention establishing

THE BELGO-LUXEMBURG ECO-
NOMIC UNION,

and

THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA,

DESIRING to strengthen economic
cooperation between the Contracting
Parties,

INTENDING to create favourable
conditions for investments by nation-
als and companies of either Contract-
ing Party in the territory of the other
Contracting Party, and

RECOGNISING that encourage-
ment and contractual protection of such
investments are apt to stimulate the
transfer of capital and technology be-
tween the Contracting Parties in the
interest of their economic development,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

For the purposes of this Agreement :

1) The term « investments » means
every direct or indirect contribution in
cash, in kind or in services, invested or
reinvested :

— either in a company which deliv-
ers to the investor, as a counterpart of
this contribution, bonds, shares or any
other certificate of participation;

— or in any establishment without
juridical personality, having an eco-
nomic activity.

Cette contribution peut être réalisée dans tout secteur d'activité économique et spécialement dans des entreprises dont le champ d'activité est l'industrie, le commerce, l'agriculture, les mines, l'exploitation forestière, le tourisme, les communications et les services.

Sont considérés plus particulièrement, mais pas exclusivement, comme investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels tels que hypothèques, gages, usufruits et droits similaires;

b) les actions et autres formes de participations;

c) les créances ou droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteurs, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques commerciales et fonds de commerce;

e) les concessions légales, en ce compris les concessions relatives à la recherche, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affecte leur qualification d'« investissements » au sens du présent Accord.

2) Le terme « nationaux » désigne les personnes physiques qui, selon les lois de chaque Etat Contractant, sont considérées comme citoyens de ce pays.

3) Le terme « sociétés » désigne toute personne juridique constituée sur le territoire d'un Etat Contractant conformément aux lois de cet Etat Contractant et ayant son siège sur son territoire.

4) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et, en particulier mais pas exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les accroissements de capital, les dividendes, les royalties ou autres rémunérations.

Art. 2

Chaque Partie Contractante, conformément à sa législation, admet et encourage sur son territoire les investissements réalisés par des nationaux et sociétés de l'autre Partie Contractante.

Deze inbreng kan in om het even welke economische sector worden verricht en namelijk in industriële, handels-, landbouw-, mijnbouwondernemingen alsmede in de sectoren van de bosexploitatie, toerisme, verkeersmiddelen en diensten.

Voor de toepassing van dit Akkoord worden inzonderheid, maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, pandrechten, vruchtgebruiken en soortgelijke rechten;

b) aandelen en andere soorten van belangen;

c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde;

d) auteursrechten, merken, patenten, technische methodes, handelsbenamingen, handelsmerken en het handelsfonds;

e) publiekrechtelijke concessies, met inbegrip van concessies betreffende de opzoeking, de winning en de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

Veranderingen van de wijze waarop de bezittingen zijn geïnvesteerd brengen hun kwalificatie als « investeringen » zoals bedoeld in dit Akkoord niet in het gedrang.

2) De term « onderdanen » betekent elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van elke Contracterende Staat als burger van dat land wordt beschouwd.

3) De term « vennootschappen » betekent elke rechtspersoon die opgericht wordt op het grondgebied van één der Contracterende Partijen in overeenstemming met de wetgeving van die Contracterende Partij en die zijn maatschappelijke zetel op haar grondgebied heeft.

4) De term « inkomsten » betekent elke opbrengst van een investering en omvat inzonderheid, maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal-inkomsten, dividenden, royalty's of soortgelijke sommen.

Art. 2

Elke Contracterende Partij laat, in overeenstemming met haar wetgeving, de investeringen toe die door onderdanen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij worden verricht en bevordert op haar grondgebied dergelijke investeringen.

This contribution may be realised in any sector of economic activity and especially in enterprises in the field of industry, trade, agriculture, mining, forestry, tourism, communications and services.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement :

a) Movable and immovable property as well as any other right « in rem » such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;

b) Shares and other types of holding;

c) Titles to money or to any performance having an economic value;

d) Copyrights, marks, patents, technical processes, tradenames, trademarks and goodwill;

e) Concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets have been invested shall not affect their qualifying of « investments » within the meaning of the present Agreement.

2) The term « nationals » means physical persons who, according to the law of each Contracting State, are considered as citizens of that country.

3) The term « companies » means any juridical person set up in the territory of either Contracting Party in accordance with the law of such contracting state and having its seat within its territory.

4) The term « incomes » means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Art. 2

Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, admit and encourage on its territory investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

Chaque Partie Contractante autorise, en particulier, la conclusion et l'exécution de contrats de licences et de contrats relatifs à l'assistance commerciale, administrative ou technique, dans la mesure où ces activités ont un rapport avec les investissements.

Art. 3

1) Chaque Partie Contractante s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements appartenant directement ou indirectement à des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante.

2) Ces investissements bénéficient également d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toutes mesures injustifiées ou discriminatoires qui « de jure » ou « de facto » entraveraient leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3) Le traitement et la protection garantis par les paragraphes 1 et 2 du présent article sont au moins égaux à ceux dont jouissent les nationaux ou personnes de droit de tout Etat tiers et ne peuvent en aucun cas être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

Art. 4

1) Les investissements réalisés par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne feront l'objet d'aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni d'aucune autre mesure de dépossession, directe ou indirecte, à moins qu'il ne soit satisfait aux conditions suivantes :

a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont accompagnées de dispositions relatives au paiement d'une indemnité adéquate et effective.

2) Le montant de cette indemnité représentera la valeur réelle des investissements visés à la date à laquelle la mesure a été prise ou, le cas échéant, au jour qui précède la date à laquelle la mesure envisagée a été rendue publique; elle sera versée aux ayants droit

Elke Contracterende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten alsmede van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten in verband zijn met investeringen.

Art. 3

1) Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe op haar grondgebied een billijke en rechtvaardige behandeling te waarborgen aan de investeringen die rechtstreeks of onrechtstreeks aan onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij toebehoren.

2) Dergelijke investeringen genieten een voortdurende bescherming en veiligheid die elke onverantwoorde of discriminatoire maatregelen uitsluiten die « de jure » of « de facto » hun beheer, instandhouding, gebruik, genot of liquidatie zou belemmeren.

3) De behandeling en bescherming die gewaarborgd worden door de paragrafen 1 en 2 van dit artikel dienen ten minste gelijk te zijn aan die welke aan onderdanen of rechtspersonen van welke derde Staat ook worden toegekend en kunnen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke door het internationale recht worden toegekend.

Art. 4

1) De investeringen die door onderdanen of vennootschappen van één der Contracterende Partijen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij worden verricht, zullen niet onteigend of genationaliseerd worden of aan andere rechtstreekse of onrechtstreekse eigendommenroverende maatregelen worden onderworpen, tenzij de volgende voorwaarden vervuld zijn :

a) de maatregelen worden in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure genomen;

b) ze zijn noch discriminatoir noch tegenstrijdig met een bijzondere overeenkomst;

c) ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een adequate en effectieve schadeloosstelling voorzien.

2) Die schadeloosstelling zal de reële waarde van de benadeelde investeringen op de datum waarop de maatregel werd getroffen of, als het geval zich voordoet, op de dag vóór de datum waarop de bedoelde maatregel bekend werd gemaakt, vertegenwoor-

In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, in so far those activities are connected with investments.

Art. 3

1) Either Contracting Party binds itself to ensure on its territory a fair and equitable treatment to the investments belonging directly or indirectly to nationals or companies of the other Contracting Party.

2) Such investments shall also enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would « de jure » or « de facto » hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment or liquidation.

3) The treatment and protection guaranteed by paragraphs 1. and 2. of this article shall at least be equal to those enjoyed by the nationals or legal persons of any third State, and may, in no case, be less favourable than those recognised by international law.

Art. 4

1) The investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to any expropriation or nationalization measures or any other measures of dispossession, direct or indirect, unless the following conditions are complied with :

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) they are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;

c) they are accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

2) The amount of such compensation shall represent the real value of the affected investments on the date on which the measure was taken or, should the case arise, on the day before the date on which the impending measure became public knowledge; it

et sera librement transférable sans délai.

3) Dans tous les cas, les nationaux ou sociétés de chaque Partie Contractante se verront accorder, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont jouissent les nationaux ou sociétés de tout Etat tiers et, en aucun cas, moins favorable que celui reconnu par le droit international.

4) Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société établie sur son territoire, société dans laquelle des personnes physiques ou juridiques de l'autre Partie Contractante détiennent des actions, la première Partie Contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques et juridiques de l'autre Partie Contractante, propriétaires de ces actions.

5) Si des personnes physiques ou juridiques de l'une des Parties Contractantes sont propriétaires d'actions d'une société étrangère autre que belge, luxembourgeoise ou maltaise, société qui elle-même serait actionnaire d'une société de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie appliquera les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques et juridiques précitées, actionnaires de la société étrangère concernée.

Cette disposition n'est applicable que si ladite société, ou l'Etat auquel elle appartient, n'est pas habilitée à faire valoir un droit à indemnisation ou si cette société, ou cet Etat, s'abstient de réclamer l'indemnisation prévue.

Art. 5

1. Chaque Partie Contractante accorde, eu égard aux investissements réalisés sur son territoire par les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, le libre transfert du capital, des revenus qui en découlent et, en cas de liquidation, des produits de cette liquidation.

2. Les nationaux de l'une des Parties Contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en raison d'un investissement agréé, sont égale-

ment; ze zal aan degene die er recht op hebben betaald worden en zal vrijelijk zonder uitstel getransfereerd worden.

3) In alle gevallen zullen de onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij een behandeling toegekend worden die niet minder gunstig zal zijn dan die welke aan onderdanen of vennootschappen van om het even welke derde Staat wordt verleend en die in geen geval minder gunstig zal zijn dan die welke door het internationale recht wordt toegekend.

4) Indien een Contracterende Partij de bezittingen onteigent van een vennootschap die op haar grondgebied gevestigd is en waarvan natuurlijke of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij kapitaalaandelen bezitten, zal de eerste Contracterende Partij de bepalingen van paragrafen 1, 2 en 3 van dit Artikel toepassen op de natuurlijke of rechtspersonen van de andere Contracterende Partij die de bedoelde kapitaalaandelen bezitten.

5) Indien natuurlijke of rechtspersonen van één der Contracterende Partijen aandeelhouders zijn van een vreemde — andere dan Belgische, Luxemburgse of Maltese — vennootschap, welke aandeelhouder is van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, zal die laatste Partij de paragrafen 1, 2 en 3 van dit Artikel toepassen op de bovenvermelde natuurlijke of rechtspersonen die aandeelhouders van de bedoelde vreemde vennootschap zijn.

Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn indien de bovenvermelde vennootschap of de Staat waarvan ze toebehoort niet gerechtigd is een recht op vergoeding uit te oefenen, ofwel indien die vennootschap of die Staat van hun recht afstand hebben gedaan de vastgestelde vergoeding te vorderen.

Art. 5

1. In verband met investeringen die op haar grondgebied door onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij worden verricht, laat elke Contracterende Partij de vrije transfer toe van het kapitaal, de eruit voortvloeiende inkomsten en, in geval van liquidatie, de opbrengst van deze liquidatie.

2. De onderdanen van elke Contracterende Partij die werden toegelaten op het grondgebied van de andere Contracterende Partij te werken in het kader van een goedgekeurde investe-

shall be paid to the persons entitled thereto and shall be freely transferred without delay.

3) To nationals or companies of either Contracting Party, shall be accorded, in every case, in the territory of the other Contracting Party, a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals or companies of any third State and in no case less favourable than that recognised by international law.

4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company established in its territory, company of which physical or legal persons of the other Contracting Party own shares, the former Contracting Party shall apply the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article, to the physical or legal persons of the other Contracting Party, owners of these shares.

5) If physical or legal persons of one of the Contracting Parties are owners of shares of a foreign company which is not Belgian, Luxemburg or Maltese, company which should be owner of shares of a company of the other Contracting Party, this latter Party shall apply the paragraphs 1, 2 and 3 of this article to the forementioned physical or legal persons, shareholders of the foreign company concerned.

This provision shall only be applicable if the forementioned company or the State of this company are not entitled to assert a right to indemnification or if this company or this State should renounce to claim the provided indemnification.

Art. 5

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments made in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party, allow the free transfer of capital, returns derived therefrom and, in the case of liquidation, the proceeds of such liquidation.

2. The nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party as a result of an approved investment shall also be au-

ment autorisés à transférer leurs salaires vers leur pays d'origine.

3. Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués aux taux de change officiels applicables à la date du transfert conformément aux réglementations de change en vigueur selon les différentes catégories de transactions.

4. Chaque Partie Contractante délivre les autorisations nécessaires afin d'assurer que le transfert puisse être effectué sans délai injustifié et sans autres frais ou charges autres que les charges bancaires habituelles.

Art. 6

1. Si une Partie Contractante, ou une institution publique de cette Partie, effectue un paiement à ses nationaux ou sociétés en vertu d'une garantie donnée relativement à un investissement ou d'une partie de celui-ci, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière Partie reconnaît :

a) le transfert légal ou contractuel de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée à la Partie Contractante concernée (ou à l'organisme public qu'elle a désigné);

b) que la Partie Contractante concernée (ou l'organisme public qu'elle a désigné) est habilitée par voie de subrogation à exercer les droits et à faire valoir les prétentions de la partie indemnisée.

2. La subrogation s'applique également aux droits de transfert visés à l'article 5 du présent Accord.

Art. 7

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique ordinaire.

2. En cas d'échec dans la recherche d'une solution, ce différend est soumis à une commission mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes.

3. Cette commission est convoquée à la demande de la Partie Contractante la plus diligente et se réunit sans délai injustifié.

ring zijn ook toegelaten hun lonen naar hun land van herkomst te transfereeren.

3. De in de voorafgaande paragrafen bedoelde transfers geschieden op de datum van de transfer geldende officiële wisselkoersen, overeenkomstig de van kracht zijnde wisselreglementeringen naargelang de verschillende soorten van verrichtingen.

4. Elke Contracterende Partij verleent de vereiste toelatingen opdat de transfer zonder onrechtvaardig uitstel kan geschieden en dit mits betaling van geen andere taksen of kosten dan de gebruikelijke bankkosten.

Art. 6

1. Indien één der Contracterende Partijen, of een publieke instelling van die Partij, haar onderdanen of vennootschappen een vergoeding toekent in verband met een op het grondgebied van de andere Contracterende Partij verrichte investering of een gedeelte ervan, erkent die laatste Partij :

a) de door de wet of een wettelijke transactie voorziene overdracht van de rechten en vorderingen van de schadeloosgestelde partij aan de eerste Contracterende Partij (of haar hiertoe aangeduide instelling).

b) dat de eerste Contracterende Partij (of haar aangeduide instelling) door middel van de subrogatie gerechtigd is de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden van de bedoelde partij.

2. De overdracht van rechten strekt zich eveneens uit tot de rechten op transfer bedoeld in Artikel 5 van dit Akkoord.

Art. 7

1. Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord wordt langs de gebruikelijke diplomatieke weg geregeld.

2. Indien dit overleg niet slaagt, wordt het bedoelde geschil aan een gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Contracterende Partijen, voorgelegd.

3. De Commissie wordt op verzoek van de meest gereede Partij bijeengeroepen en ze vergadert zonder onrechtvaardig uitstel.

thorized to transfer their earnings to their country of origin.

3. The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be effected at the official rates of exchange, applicable on the date of transfer, pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.

Art. 6

1. If either Contracting Party, or any public institution of this Party makes payment to its nationals or companies under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, this latter Party shall recognise :

a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency); and

b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

2. The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer referred to in article 5 of this Agreement.

Art. 7

1. Any controversy between the Contracting Parties concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through the normal diplomatic channels.

2. In case of failure to reach an understanding the controversy in question shall be submitted to a mixed commission consisting of representatives of both Contracting Parties.

3. The commission shall be convened upon the request of the most diligent Contracting Party and shall meet without undue delay.

Art. 8

1. En cas de différend relatif à un investissement entre un investisseur de l'une des Parties Contractantes et l'autre Partie Contractante, mettant en cause une obligation contractée par cette dernière en faveur de la première Partie Contractante en vertu du présent Accord, ce différend est réglé en premier lieu par recours aux procédures locales à moins qu'un autre mode de règlement, en ce compris l'arbitrage, n'ait été convenu entre l'investisseur et la Partie Contractante.

2. a) Si aucun règlement n'a pu être obtenu endéans un délai de dix-huit mois à dater de la notification écrite d'une plainte, ce différend est soumis à l'arbitrage international à la demande de l'une des parties au différend.

b) A cette fin, chaque Partie Contractante consent anticipativement et irrévocablement à soumettre ce différend à l'arbitrage international à condition qu'il ait été recouru aux procédures locales conformément aux dispositions précédentes du présent article.

3. Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international il peut, à la demande de la partie au différend la plus diligente, être déféré :

a) au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements, ou

b) à la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale,

ou

c) à un arbitre international ad hoc désigné par un accord particulier ou à un tribunal d'arbitrage établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le Droit Commercial International.

Art. 9

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers ne seront pas interprétées de manière à obliger une Partie Contractante à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante le bénéfice

Art. 8

Indien een investeringsgeschil zich voordoet tussen een investeerder van één der Contracterende Partijen en de andere Contracterende Partij betreffende verbintenissen die door deze laatste Partij in dit Akkoord werden aangegaan ten gunste van de eerste Contracterende Partij, wordt dit geschil in de eerste plaats geregeld langs lokale procedures, tenzij de investeerder en de Contracterende Partij over een andere methode, met inbegrip van de arbitrage, overeenstemming hebben bereikt.

2. a) Indien geen regeling wordt bereikt binnen een periode van achttien maanden na de schriftelijke notificatie van een vordering, wordt dergelijk geschil tot internationale arbitrage voorgelegd op verzoek van één van de partijen bij het geschil.

b) Te dien einde geeft elke Contracterende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming dat dergelijke geschillen tot internationale arbitrage zullen worden voorgelegd op voorwaarde dat gebruik werd gemaakt van de lokale procedures in overeenstemming met de bovenstaande bepalingen van dit artikel.

3. Indien een geschil aan internationale arbitrage wordt onderworpen kan het, op verzoek van de meest gereede partij bij het geschil, worden voorgelegd :

a) aan het Internationale Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, of

b) aan het Arbitrage Gerechtshof van de Internationale Kamer van Koophandel,

of

c) aan een ad hoc internationale scheidsrechter, benoemd door een bijzondere overeenkomst of een scheidsgerecht dat opgericht zal worden overeenkomstig de arbitrageregels van de Commissie voor Internationale Handel van de Verenigde Naties.

Art. 9

De bepalingen van dit Akkoord die een behandeling verlenen die niet minder gunstig kan zijn dan die welke aan onderdanen of vennootschappen van welke derde Staat ook zullen niet worden uitgelegd als houdende voor een Contracterende Partij de verplichting in de onderdanen of vennootschappen

Art. 8

1. Where a dispute arises between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party affecting an investment of the former and relating to a matter with respect to which the latter has undertaken an obligation in favour of the other Contracting Party under this Agreement, such a dispute shall in the first instance be dealt with the pursuit of local remedies, unless some other method, including arbitration, has been agreed between the investor and the Contracting Party.

2. a) If no settlement is reached within a period of eighteen months from a written notification of a claim, any such dispute shall be submitted to international arbitration upon the request of either of the parties to the dispute.

b) For this purpose, each Contracting Party gives its advanced and irrevocable consent to submit any such dispute to international arbitration, provided the local remedies have been pursued in accordance with the foregoing provisions of this article.

3. Where the dispute is submitted to international arbitration, it may, upon the request of the most diligent party to the dispute, be referred to :

a) the International Centre for Settlement of Investment Dispute

or

b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce

or

c) an ad hoc international arbitrator appointed by a special agreement or arbitration tribunal established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

Art. 9

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of

d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de :

a) toute union douanière existante ou à venir, zone de libre échange ou marché particulier, accords douaniers ou tarifaires ou conventions internationales similaires dont l'une des Parties Contractantes fait partie ou deviendra membre, ou

b) toute convention internationale ou accord relatif, entièrement ou principalement, à des matières fiscales ou monétaires, ou toute législation nationale concernant, entièrement ou principalement, la taxation.

Art. 10

Dans l'éventualité où une matière est régie à la fois par le présent Accord et par un Accord international ou les réglementations nationales de l'une des Parties Contractantes, aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher un national ou une personne juridique de l'une des Parties Contractantes qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de se prévaloir des dispositions qui lui sont les plus favorables.

Art. 11

1. Le présent Accord est ratifié par les Parties Contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Il reste en vigueur pour une période de dix ans et, sauf dénonciation par une notification écrite adressée six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans, le présent Accord est chaque fois automatiquement reconduit pour une période de cinq ans.

3. A l'expiration du présent Accord, les investissements effectués pendant sa période de validité continuent à jouir de la protection du présent Accord pour une période de dix ans.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 5 mars 1987, en double original, en langues anglaise,

van de andere Contracterende Partij het voordeel toe te kennen van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit :

a) een bestaande of toekomstige douane-unie, een vrije of bijzondere handelszone, douane- of tariefregelingen of soortgelijke internationale overeenkomsten waarbij één der Contracterende Partijen partij is of zal worden, of

b) een internationale overeenkomst of regeling die, in het geheel of in hoofdzaak, betrekking op taxatie of monetair materies heeft, of een interne wetgeving die, in het geheel of in hoofdzaak, betrekking op taxatie heeft.

Art. 10

Indien een kwestie zowel geregeld wordt door dit Akkoord als door een internationale overeenkomst of door interne reglementeringen van één der Contracterende Partijen, belet geen enkele bepaling van dit Akkoord een onderdaan of rechtspersoon van één der Contracterende Partijen, die investeringen bezit op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, om zich te beroepen op de voor hem meest gunstige bepalingen.

Art. 11

1. Dit Akkoord wordt door de Contracterende Partijen goedgekeurd in overeenstemming met hun onderscheiden grondwettelijke procedures en treedt in werking op de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

2. Dit Akkoord blijft van kracht voor een periode van tien jaar en wordt telkens voor een nieuwe periode van vijf jaar verlengd, tenzij één der Contracterende Partijen het Akkoord schriftelijk opzegt zes maanden vóór de afloop van de hierbovenvermelde periode van tien jaar.

3. Ingeval van opzegging blijft dit Akkoord gedurende tien jaar van toepassing op de investeringen die werden verricht toen het van kracht was.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, en behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers dit Akkoord ondertekend hebben.

GEDAAN te Brussel, op 5 maart 1987, in tweevoud, in de Engelse, Fran-

any treatment, preference or privilege resulting from :

a) any existing or future customs union, free trade area or special trade, customs or tariff arrangements or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or monetary matters or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Art. 10

In the event of any matter being provided as well in this Agreement as in an international Agreement or in the national regulations of one of the Contracting Parties, no provision of this Agreement shall prevent a national or legal person of one of the Contracting Parties who possesses investments in the territory of the other Contracting Party, from availing itself of the most favourable provisions.

Art. 11

1. This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall come into force on the date of exchange of such instruments of ratification.

2. It shall remain in force for a period of ten years, and unless written notice of termination is given six months before the termination of the above period of ten years this Agreement shall automatically be renewed for a further period of five years and so forth.

3. On expiry of termination of this Agreement, investments made while the Agreement was in force shall continue to enjoy protection of this Agreement for a further period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Brussels in duplicate, in the English, French and Dutch lan-

*pour le Gouvernement de
la République de Malte :*

Dr. A. SCEBERRAS TRIGONA
Ministre des Affaires étrangères

*voor de Regering van
de Republiek Malta :*

Dr. A. SCEBERRAS TRIGONA
Minister van Buitenlandse Zaken

*for the Government
of the Republic of Malta :*

Dr. A. SCEBERRAS TRIGONA
Minister of Foreign Affairs
